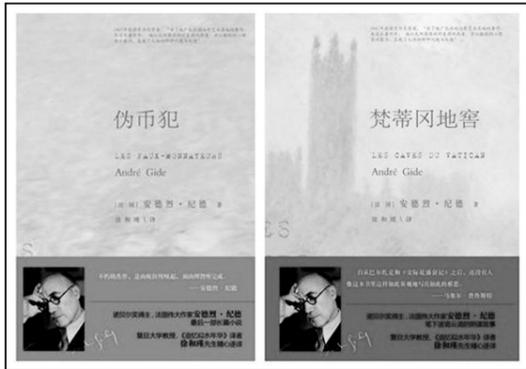


新书介绍



《伪币犯》、《梵蒂冈地窖》

作者:[法]安德烈·纪德
译者:徐和瑾
译林出版社 2013年6月出版

作品介绍:《伪币犯》是纪德称为小说的唯一一部作品,也是他最后一部作品。作品取材于20世纪初《费加罗报》报道的伪币案和《鲁昂报》报道的一高中学生在上课时开枪自杀的社会新闻。作者通过四个建立在谎言基础上的家庭对家庭进行谴责,并以敏锐的洞察力呈现人性的种种问题和处境。《梵蒂冈地窖》被作者称为傀儡,因为他认为这不是严格意义上的小说。这部作品用戏谑的笔调,描写了1890年至1910年反对归附共和制度的法国天主教徒和世俗人士之间的激烈冲突,既像现实主义小说和冒险小说,又像报上的连载小说。

译者介绍:徐和瑾,1940年生,1962年毕业于上海外国语学院俄语系,1964年起在该校进修法语两年。从事法国文学作品研究和翻译。

主要译著:《交际花盛衰记》、《娜娜》、《漂亮朋友》、《追忆似水年华》前三卷、《长夜行》、《局外人·鼠疫》、《黑色摩托》、《普鲁斯特传》、《杜拉斯传》; 编著作品有:《新法汉小词典》、《大辞海·外国文学卷》中法国文学全部条目。

作者介绍:纪德(1869-1951),法国作家。早期作品有象征主义色彩。1909年参与创办《新法兰西评论》。1925-1926年去非洲考察,后发表《刚果之行》、《从乍得归来》,抨击殖民主义。1932年起参加国际反法西斯运动。1936年访问苏联,回国后发表《从苏联归来》等,对苏联提出批评。主要作品有散文诗集《人同食粮》,长篇小说《伪币犯》以及《背德者》、《窄门》、《田园交响乐》、《梵蒂冈地窖》等。1947年获诺贝尔文学奖。

我希望有一个魔鬼隐姓埋名地贯穿整部书中,由于人们不大相信他,他就显得更加真实。——安德烈·纪德

《智量文集》新书首发暨出版研讨会举行

12月20日下午,中国资深翻译家、华东师范大学教授王智量的《智量文集》新书首发暨出版研讨会在华东师范大学出版社举行。上海翻译家协会副会长郑体武,理事陈建华、朱亮生,副秘书长梁珺霞等以及来自学界、作协、媒体的近五十位嘉宾应邀出席了本次会议。

会上,大家就王智量在学术研究、作品翻译、教书育人等方面的成就进行了回顾和探讨,一段段发自肺腑的感言,真实而真切地再现了王智量文学翻译和教育生涯的辉煌与艰辛。

《智量文集》(14种)将王智量先生1978年调入华东师范大学工作以后直到2012年间所编写和翻译的代表作品——囊括,按著作的性质分翻译篇、创作篇、文论篇和教学篇呈现在读者面前,包括翻译篇《黑暗的心·死者》、《莱蒙托夫叙事诗集》、《我们共同的朋友》、《散文诗·帕拉莎》、《德俄四家诗选》、《安娜·卡列尼娜》、《叶甫盖尼·奥涅金》、《上尉的女儿》和《贵族之家·前夜》,创作篇《饥饿的山村》、《海市蜃楼墨尔本》和《人海漂浮散记》,文论篇《智量文集》和教学篇《19世纪俄国文学史讲稿》。对于研究者和学生们来说,《智量文集》具有极大的参考和学习价值,对于喜爱外国文学的普通读者来说,也极具珍藏价值。

“上海翻译家协会译著藏品库”

作品征集汇总情况(2013年6-12月)

Table with 3 columns: Name, Number of books, and Gift items. Lists names like 葛崇岳, 陆求实, 吴钧陶, etc.

谨向赠送书籍的译协会会员表示衷心感谢!

骏马欢腾行千里 春风得意到万家

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第44期 2013年12月28日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

值此迎新贺岁之际,上海翻译家协会谨向广大会员致以诚挚地祝福,祝您和家人在新的一年里:身体健康、家庭幸福!工作顺畅、如意吉祥!

译海听诗 共绘“梦”的盛宴

上海翻译家协会第二十二届“金秋诗会”隆重举行

因为有梦,我们俯首望理想 因为翻译,我们走到了一起 因为诗歌,我们微笑于彼此 诗歌邂逅翻译,我们共谱着感动



12月1日,上海翻译家协会第二十二届“金秋诗会”在长宁区图书馆隆重举行,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协原会长夏仲翼,长宁区图书馆馆长杨肖锋,译协副会长郑体武、袁莉,常务理事魏育青、袁筱一,副秘书长梁珺霞,著名表演艺术家俞洛生、刘安吉、刘玉、赵静,以及王智量、张草纫、潘庆龄、薛范、冯春、葛崇岳、张秋红、姜自良、钱希林等众多中国资深翻译家亲临会场,与部分文联会员、译协会员和广大诗歌爱好者近两百人共同分享了一场“梦”的盛宴。

诗会现场,来自上海音乐学院的专业硕士演绎了翻译家薛范译配的音乐作品《梦醒之后》、《在梦幻中》,优美的歌声与钢琴声拉开了诗会的序幕;译协理事贝文力和来自复旦大学的阮逸茹同学用俄语和英语朗诵了普希金和弗罗斯特的诗歌;译协理事蔡伟良用阿拉伯语演绎了埃及诗坛最为活跃的诗人们之一易卜拉欣·纳吉的作品;来自上海外国语大学的徐宝俏和俄籍留学生阿丽娜则用中俄双语朗诵了由译协副会长郑体武翻译的诗歌作品。青年翻译家杨劲、吴刚、戴清一、陆求实、黄福海、袁莉用双语介绍了或翻译或创作的诗歌《三个梦》、《吊床上的浮生半日闲》、《梦》、《我想》、《骨之梦》、《秋梦——致吾师》,让读者们感受到了诗人的梦、翻译家的梦;著名艺术家俞洛生、刘安吉、刘玉、赵静的深情朗诵,不仅将翻译家的作品意境表达得淋漓尽致,更是带领大家走进了士兵的梦、爱之梦、每个人心中熟悉的梦。

为打造“金秋诗会”新一轮的品牌特色,本届金秋诗会延用了去年推出的“译海听诗”主题

诗会概念,以“梦”为主题,组织策划开展活动,有效巩固和推进了协会的品牌建设。为确定诗会主题,译协诗歌组专门召开交流会,同时就如何使诗会的内容和表现形式有所突破,如何策划更多符合时代背景的主题,如何让更多的普通诗歌爱好者能够欣赏诗歌等问题进行了讨论。经过集思广益,确定本届诗会“梦”的主题,并立即在会员范围内征稿,得到了协会会员的积极响应。至截稿日,协会共收到了来自老、中、青翻译家的诗歌作品近五十首,涵盖了英、俄、日、法、德、阿拉伯语等多个语种,其中包括了汉诗英译和双语原创诗歌。

明确诗会主题,征稿积极踊跃 为确定诗会主题,译协诗歌组专门召开交流会,同时就如何使诗会的内容和表现形式有所突破,如何策划更多符合时代背景的主题,如何让更多的普通诗歌爱好者能够欣赏诗歌等问题进行了讨论。经过集思广益,确定本届诗会“梦”的主题,并立即在会员范围内征稿,得到了协会会员的积极响应。至截稿日,协会共收到了来自老、中、青翻译家的诗歌作品近五十首,涵盖了英、俄、日、法、德、阿拉伯语等多个语种,其中包括了汉诗英译和双语原创诗歌。

统一视觉设计,传承诗会内涵 诗歌翻译是一个能够让我们了解世界,同时让世界了解中国文化的平台。为进一步打造“金秋诗会”品牌,更好地传承“金秋诗会”内涵,协会对诗会的logo、请柬、海报、诗册等视觉元素进行了统一的策划和设计。以“金秋诗会”中最重要的“诗”字进行繁体字重构,使其成为一汪清水,诗歌的英文单词“poetry”的首字母“p”就如同同一粒水滴一般,掉落湖中激起层层涟漪,诗人们聚集在一起慢慢地将一波波涟漪散去,将诗歌轻轻诵读。这就是“金秋诗会”的魅力,诗歌翻译的魅力。

设置纪念单元,感人感恩情怀

本届诗会还设立了两个特别单元,一是纪念单元,纪念毛泽东诞辰120周年。俞洛生老师激情朗诵了青年翻译家黄福海英译的毛主席诗词《七律·答友人》,让听众们跟随诗人梦回到芙蓉盛开、朝霞满天的橘子洲头;二是怀念单元,共同怀念在不久前离世的老翻译家张洪怡。张洪怡多年来一直积极参与协会的诗歌活动,发现了她为此次诗会准备的诗稿。诗会现场,大家通过朗诵张洪怡老师翻译的诗歌《长夜为伴》,向老一辈翻译家认真、无私、敬业的精神致以崇高的敬意。

自1992年创办以来,“金秋诗会”已经成为上海翻译家协会的传统品牌活动之一。每一届诗会的召开,都是一次翻译家、诗人、艺术家以及诗歌、文学爱好者相识、相聚的盛会。近年来,“金秋诗会”更是多次走进各大高校和图书馆,越来越受到广大普通诗歌爱好者的欢迎,更为高雅文化在广大学生和市民中的传播起到了积极的推动作用。接下来,协会将一如既往地策划好每一届的诗会活动,推动高雅艺术与普通大众的融合、互动和交流。

2013 墨尔本——清华亚太地区翻译与跨文化论坛在澳大利亚举行

由清华大学翻译与跨学科研究中心和澳大利亚墨尔本大学亚洲学院联合主办的“墨尔本-清华亚太地区翻译与跨文化论坛”于11月16日至18日在墨尔本大学召开,来自美国、澳大利亚、日本、菲律宾、乌克兰、英国、中国、新加坡、香港、台湾等10多个国家和地区的100余名专家和学者参加了此次跨文化跨地域的学术盛会。大会共同主席、清华大学翻译与跨文化研究中心主任、英文学期刊《亚太翻译与跨文化研究》主编罗选民教授作工作报告。他说,论坛从2011年成立以来,为亚太地区的学者提供了一个翻译与跨文化研究的平台,组织的学术活动得到了亚太地区学者以及欧美学者的积极参与。首届大会的学术成果将在上海外语教育出版社出版。论坛的英文刊也将相继出版。

刘奇葆与各国汉学家座谈:望积极传播中华文化

12月4日,中共中央政治局委员、中宣部部长刘奇葆与来华参加“汉学家与中外文化交流”活动的各国汉学家座谈,希望各国汉学家深入研究和传播中华文化,推动汉学研究繁荣发展,做中华文化的积极传播者,做中外文化交流的友好使者。座谈会上,刘奇葆先后听取了哈萨克斯坦、以色列、俄罗斯、英国、新加坡、印度等国汉学家的发言,与大家坦诚深入交流,感谢各国汉学家为传播中华文化作出的重要贡献。刘奇葆欢迎各国汉学家到中国多走走看看,多交流合作,亲身感受古老的中华文明,深切体验日新月异的中国。他要求有关部门积极创造条件,为各国汉学家开展学术研究和交流提供帮助。

“语言服务业和服务贸易发展政策制订”获评商务部“优秀”研究项目

12月17日下午,商务部委托中国译协开展的“语言服务业和服务贸易发展政策制订”项目报告评审会在商务部召开。该项目自2013年7月15日开始至11月15日结束,历时四个月,旨在论证加快语言服务业发展对促进我国服务贸易发展的作用,全面梳理我国语言服务业发展现状、问题和趋势,并对加快我国语言服务业发展提出政策建议。

第23届中译法研讨会在京召开

由中国译协对外传播翻译委员会主办、中央编译局承办的第23届中译法研讨会于12月19日在中央编译局成功举办。来自外交部、文化部、教育部、新华社、人民日报社、中央电视台、经济日报社、外文出版社、北京周报社、今日中国杂志社、中国网、外语教学与研究出版社、北京大学、北京外国语大学、外交学院、北京语言大学、北京第二外国语学院、首都师范大学、南开大学等国家部委、事业单位、高等院校等单位的50多位法语界资深翻译、知名教授及业务骨干参加了研讨会。与会代表围绕此次搜集整理的有关政治、经济、社会、环境、成语、谚语、俗语等领域的词汇进行了认真、充分的讨论。

第24届中译法研讨会将由今日中国杂志社承办,并于2014年上半年举行。(下转第2、3版中缝)

译界传真

中国译协翻译服务委员会在京举办翻译服务沙龙活动

12月5日,中国译协翻译服务委员会在北京举办沙龙活动。大家围绕翻译服务委员会正在制定的《翻译服务报价规范》等相关话题展开了热烈讨论,发表了各自的意见和见解。大家还讨论了2014年中国翻译服务产业论坛暨第九次全国翻译经营管理工作会议等相关事宜。本次沙龙活动,对于搭建翻译企业沟通交流平台,强化翻译企业自身发展与服务社会的认识,加快翻译服务报价体系和相关业内问题的规范化进程,起到了一定的促进作用,达到了预期目标。

《上海翻译家》第四十四期通讯编委:张慈赞、吴洪、梁珺霞、陈磊、陆建芳

《致力于绿色经济的城市模式》中文版丛书翻译出版

11月18日,由同济大学出版社集结出版的联合国人居署《致力于绿色经济的城市模式》中文版丛书在青岛举行的“2013中国城市规划年会”上正式发布。《致力于绿色经济的城市模式》丛书是联合国人居署在2012年6月的“联合国可持续发展大会”(又称“里约+20”峰会)上首次发布英文版,并决定以阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语和西班牙语六种联合国工作语言在全球发布。丛书一套4本,包括《城市与自然协作》、《城市密度杠杆》、《城市基础设施优化》和《城市群竞争力》。据悉,该套中文版丛书已被评为“2013上海市重点图书”。

地址:上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话:62473142 邮编:200040

上海翻译家协会召开五届十次常务理事会议



12月18日下午,上海翻译家协会召开了五届十次常务理事会议,译协会长谭晶华,副会长吴洪、张春柏、张慈赞、柴明颖、郑体武、袁莉,常务理事陆经生、魏育青、赵芸等出席会议。

会上,译协副秘书长梁珺霞汇报了上海翻译家协会2013年的工作情况和2014年的工作设想。常务理事们对2013年协会的工作给予了充分肯定,并对2014年的工作开展提出了各自的建议,特别在如何更好地发挥专业学组青年骨干会员的作用、如何更好地拓展翻译竞赛的外延等方面进行了商讨。2014年,上海翻译家协会将继续紧紧依靠上海市文联党组和协会主席团的领导,以文联工作为中心,以协会换届为契机,进一步拓展新思路,谋划部署全年工作。会上,常务理事们还就上海世博翻译进修学院的具体事宜进行了讨论,并审核通过了于漫等七位新会员的人申请。

上海翻译家协会举办第六期青年翻译家沙龙

11月22、23日,上海翻译家协会第六期青年翻译家沙龙在奉贤举行。市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协副会长袁莉,常务理事魏育青,副秘书长梁珺霞以及青年会员二十余人参加了此次活动。

本次青年沙龙的主题发言给大家带来了异域多元文化的全新视角和认识。青年翻译家章乐天曾经以记者的身份,独自前往以色列生活了近三个月的时间,感受了当地独特的人文风情。他以“如何活,为什么活——以色列的启示”为题,向大家介绍了以色列这个富有传奇色彩国家的地理和历史风貌,并深度剖析了犹太民族的特点,从他自身感受的独特角度,去理解以色列人民的内心信仰和生活精神;译协理事贝文力曾经在2011年沙龙活动中发表过“俄罗斯转型时期的文化艺术”的主题发言,此次他又以“俄罗斯文化艺术掠影”为题,

结合其近两年在俄罗斯、乌克兰和白俄罗斯等几个前苏联国家所接触的一些文化现象,从书籍和书店、俄罗斯对中国当代文学的译介以及俄语地位的变迁等方面,向大家介绍了最新的研究信息;青年翻译家黄福海也向大家展示了他和资深翻译家张秋红参加第51届釜山艺术节以及“海外姐妹城市艺术交流研讨会”的情况和感受。

参加活动的青年翻译家们对主题发言的内容意犹未尽,纷纷表示收获颇丰。市文联专职副主席、秘书长沈文忠对沙龙的学术性和融洽的交流氛围给予了充分肯定,希望译协把这个青年翻译家交流的平台做得更好,形成译协的品牌。



### “语言服务与文化贸易”

## 2013中国国际语言服务业大会在沪成功举行

10月31日至11月1日,2013中国国际语言服务业大会在上海隆重举行。第十一届全国政协常委、外事委员会主任、国务院新闻办原主任赵启正,上海市副市长周波,商务部服务贸易和商贸服务业司副司长吕继坚,中国译协第一常务副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇,上海市虹口区委书记吴清等领导出席了开幕式。中国译协副会长、上海翻译家协会会长谭晶华,上海翻译家协会副秘书长梁琯霞等应邀与会。



本次会议主题为“语言服务与文化贸易”,旨在探讨语言服务作为一项基础性服务,如何更好地推动中国对外贸易、特别是文化贸易的发展。赵启正以“语言服务是跨文化之桥”为题作大会主旨发言,阐述了企业和文化走出去的理由和困境,指出走出去需要跨越语言、生活习惯、宗教和生活信仰等

文化障碍。他提出,语言服务是文化的核心,是智慧服务,是沟通世界之桥,中国是语言服务的大市场。郭晓勇回顾了2010年中国译协首次正式提出语言服务业概念以来,中国语言服务业发展呈现出的几个特点,指出走出去需要跨越语言、全球化与信息化已成为时代特征的

大环境下,语言服务业作为全球化经济的基础性支撑行业,面临着前所未有的发展机遇,但同时也面临严峻挑战。语言服务业要获得长足发展,需要政府、协会、企业、高校等利益攸关方共同努力。商务部国际贸易经济合作研究院院长罗璋斌以“中国企业国际化发展现状与语言

服务需求”为题作了主题发言。华为公司翻译中心主任陈圣权、上海新闻出版发展有限公司总经理王有布、国际知名行业组织本地化世界大会组织发起人乌尔里希·赫尼斯和美国知名咨询公司 ROCKANT 培训咨询公司总裁安德鲁·劳利斯以“语言服务与中国企业国际化”为题进行了对话交流。

会上,中国译协与京交会组委会签订合作协议,中国译协将承接今后三届京交会的语言服务板块。上海文化贸易语言服务基地与国家对外文化贸易基地签署了合作框架协议。

此外,大会还设置了品牌与创新论坛、大数据时代的语言服务技术、政产学研结合的语言服务基地模式、语言服务与会展业国际化等论坛,并组织部分与会者前往上海文化贸易语言服务基地进行实地考察。本次大会是继2010年9

月首届“中国国际语言服务行业大会”以来,在中国举办的第二次大型国际语言服务行业交流活动。来自政府相关部门国内外行业组织、高等院校、对外文化服务贸易企业、国内外语言服务咨询机构、语言服务供应商、语言技术产品供应商和相关教育培训机构的三百多名代表参加了会议。

在中国经济和文化“走出去”日益深化的背景下,本次大会的顺利召开为规范语言服务市场、整合行业资源搭建了一个权威的交流平台;为发挥语言服务在提高国家竞争力和软实力建设、提升中国文化影响力方面进行了有益的尝试;为推动“政产学研”紧密结合,提升语言服务人才培养水平和层次提供了生动的实践案例;为提升中国企业的全球价值、推动中国对外服务贸易的健康发展提供了重要参考。

## 第十届卡西欧杯翻译竞赛获奖名单

### 英语组

- 一等奖:侯凌玮(复旦大学)
- 二等奖:金静(西南民族大学)、郝福合(中国农业大学)
- 三等奖:沈蕾(嘉兴市文联)、杜健伟(上海理工大学)、齐彦婧(罗德公共关系顾问)
- 优胜奖:张冉(雀巢[东莞]有限公司)、衣小伟(北京外国语大学)、林建策(西南政法大学)、陈晓燕(厦门大学)、顾佳(上海球添文化传媒公司)、唐盼(四川外国语大学)、葛琳娜(武汉大学)、吴雷阁(上海外国语大学)、陈章龙(瑞士银行)、马盼盼(北京邮电大学)、徐玲燕(中石油长城勘探钻井一公司)、袁臣(江苏中关村科技产业园)、王笑晨(郑州大学)、赵翔(云南师范大学)

### 西班牙语组

- 一等奖:空缺
- 二等奖:冀高展(南京大学金陵学院)
- 三等奖:周贲贵(西班牙驻华使馆)、施杰(上海市公安局经侦总队)
- 优胜奖:江潇然(南京师范大学)、陆恺铨(上海外国语大学)、张鸣晓(黑龙江大学)、许婷芳(广东外语外贸大学南国商学院)、徐佩娜(深圳温德纳有限公司)、汪天艾(英国伦敦国王学院)

## 译路艰辛 十年守望 第十届卡西欧杯翻译竞赛圆满落幕



12月13日,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办,卡西欧(中国)贸易有限公司、塞万提斯学院协办的第十届卡西欧杯翻译竞赛颁奖典礼在塞万提斯图书馆举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海译文出版社总编史领空,上海译文出版社副总编兼《外国文艺》主编吴洪,上海翻译家协会副秘书长梁琯霞,卡西欧(中国)贸易有限公司副总经理岩丸阳一,塞万提斯图书馆馆长易明,评委曹俊、陆生等出席了颁奖仪式。获奖代表侯凌玮、冀高展分别代表英语、西班牙语组获奖选手分享了参赛体会。

卡西欧杯翻译竞赛举办十年以来,今年首次尝试与国外文化机构合作,得到了塞万提斯学院的大力支持。本届翻译竞赛共设英语和西班牙语两个语种。英文组选题难度较大,选段出自2013年“布克奖”评委主席罗珀特·

克拉拉·桑切斯。这篇随笔记录了母亲罹患脑血栓后家庭成员共渡难关的心理变化,笔风沉静,娓娓道来。自六月初比赛原文发布后,选手的稿件就纷至沓来。这次比赛中,参加英语组竞赛的有361人,西班牙语组127人,其中有7名选手同时参加了两个语种的角逐。卡西欧杯翻译竞赛举办十年以来,发掘并培养了一大批优秀的译者。其中有不少走上了文学翻译的道路,成为各大出版社、报社的签约译者。文学、地理等各方面知识,对译者有一定要求;西班牙语组选段出自曾获“纳达尔文学奖”的西班牙女作家

麦克法伦写的《旧径》(The Old Ways)。文章玩味“路径”这个概念本身的内涵和外延,文字机智优雅、精巧而不晦涩,涉及哲学、文学、地理等各方面知识,对译者有一定要求;西班牙语组选段出自曾获“纳达尔文学奖”的西班牙女作家

### (上接第4版) 第三届全国口译大赛(英语)大区赛圆满落幕

由中国译协、中国对外翻译出版公司联合主办,中译语通科技(北京)有限公司承办的第三届全国口译大赛(英语)大区赛于12月7日在全国7个赛区同时启动并取得了圆满成功。从复赛近千名参赛选手中突围的136名选手在大区赛中经过激烈比拼后,共有40余名胜出者入围下一轮比赛。

大区赛试题分英汉译和汉译英两部分,选手依据视频赛题进行现场翻译。内容包括时政、经济、科技、文化等多个领域。各赛区积极组织本次比赛,分别邀请了来自中译语通、中国翻译协会、翻译界知名专家、各地高校教师代表等担任大赛评委。中国译协副秘书长杨平在第三届全国口译大赛(英语)华北大区赛现场接受媒体采访时,建议口译专业学生在平时学习中要注重汉语学习,英语与汉语不可偏废。翻译技能的训练功夫在课外。要拓宽综合知识,对世界银行和科技4G等专业外领域要全面了解。加强逻辑思维能力训练,另外要注重外事礼仪、仪表等细节。



张洪怡(1928年8月生) 上海译文出版社副编审,长期从事英语编辑工作,业余翻译英语著作。主要翻译作品有:长篇小说《小妇人》、《待雨》,中短篇小说《毒药》、《幽灵巡迴》、《兄弟》、《路》、《鬼情人》等,并译有诗歌多篇。



李穗华(1936年7月生) 上海外国语大学法语教授,长期从事法语教学与翻译工作,曾任上海外国语大学法语系主任。主要翻译作品有:《磨坊之役》、《大个儿莫纳》、《神秘的居所》、《我知道什么?—储蓄》等,并译有《皮洛多盛衰记》等多部影视作品。



吴国璋(1939年1月生) 曾任上海社科院文学所外国文学研究室主任、总支专职副书记。主要翻译作品有:《法尔哈德和希琳》、《果戈理全集》(第七卷)、《卓娅和舒拉的故事》(合译)等,并主要译介了苏俄部分文艺理论家围绕社会主义现实问题撰写的一系列论文。



冯玉律(1939年9月生) 上海外国语大学俄语教授,长期从事俄罗斯语言文学研究与文学翻译。主要翻译作品有:《在穷人街上》、《女主人》、《耶利哥的玫瑰》、《果戈理全集》(第二卷)、《幽静的林荫小径》(合译)、《帕斯捷尔纳克诗歌全集》(合译)等,并翻译了新编历史京剧剧本《曹操与杨修》。



桂乾元(1943年10月生) 上海外国语大学德语系副教授,长期从事德语教学与翻译工作。主要翻译作品有:《毒泉欲火》、《半世灵魂——贝肯鲍尔自传》、《梦涛克》、《国际史》(参译)、《施尼茨勒小说选》(参译)、《弗里施小说戏剧选》(参译)等,并编著有《德语翻译入门》、《翻译学导论》、《实用德汉翻译教程》等。



潘文国(1944年9月生) 华东师范大学终身英语教授、博士生导师,中国英汉语比较研究会会长,上海翻译家协会理事,长期从事英汉语比较和对外汉语教学工作。主要翻译作品有《二千年前的哲言》、《朱熹的自然哲学》、《对比语言学》、《赫兹列散文精选》、《汉语篇章语法》等。



潘再平(1937年6月生) 上海外国语大学德语教授,长期从事德语教学、词典编写与翻译工作,曾任上海外国语大学德语系主任,中国德语教学研究会副会长等职务。主要翻译作品有《痴儿西木传》、《莱尼和他们》、《青春的觉醒》等,并主编出版《德汉词典》(修订版)等多部词典。



曹国维(1943年4月生) 华东师范大学俄语教授,长期从事俄语教学与翻译。主要翻译作品有:《罪与罚》、《不祥的蛋》、《狗心》、《天国就在你们心中》、《纪念陀思妥耶夫斯基的三次演讲》、《大师与玛格丽特》(合译)、《断头台》(合译)等,参与主编《20世纪外国文学作品选》。



陈建华(1947年10月生) 华东师范大学中文系教授、博士生导师,上海翻译家协会理事,长期从事俄罗斯文学、中外文学关系、外国文学史的研究和教学工作。主要翻译作品有《陌生人》、《小绿棒》、《中国古典文学在苏联》、《米尔格拉德》等,担任《外国文学鉴赏辞典大系》总主编等。



陈建华(1947年10月生) 华东师范大学中文系教授、博士生导师,上海翻译家协会理事,长期从事俄罗斯文学、中外文学关系、外国文学史的研究和教学工作。主要翻译作品有《陌生人》、《小绿棒》、《中国古典文学在苏联》、《米尔格拉德》等,担任《外国文学鉴赏辞典大系》总主编等。



陈建华(1947年10月生) 华东师范大学中文系教授、博士生导师,上海翻译家协会理事,长期从事俄罗斯文学、中外文学关系、外国文学史的研究和教学工作。主要翻译作品有《陌生人》、《小绿棒》、《中国古典文学在苏联》、《米尔格拉德》等,担任《外国文学鉴赏辞典大系》总主编等。



陈建华(1947年10月生) 华东师范大学中文系教授、博士生导师,上海翻译家协会理事,长期从事俄罗斯文学、中外文学关系、外国文学史的研究和教学工作。主要翻译作品有《陌生人》、《小绿棒》、《中国古典文学在苏联》、《米尔格拉德》等,担任《外国文学鉴赏辞典大系》总主编等。

## 译协举办第九届大学生影视翻译配音邀请赛

作为大学生参与影视翻译配音的一项传统赛事,大学生影视翻译配音邀请赛今年进入了第九个年头,已经成为高校学生提高翻译实践能力、展示艺术才华的良好平台。12月28日,由上海翻译家协会、上海电影家协会主办,上海市长宁区图书馆承办,浙江省翻译协会、上海电影译制厂协办的“第九届大学生影视翻译配音邀请赛”在长宁区图书馆十楼隆重举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠出席活动并致辞。上海翻译家协会副会长张春柏、上海电影译制厂副厂长赵芸、上海翻译家协会副秘书长

梁琯霞,上海电影译制厂副译审、译协理事赵国华,上海电影译制厂导演、著名配音演员程玉珠、狄菲菲等评委、嘉宾参加了活动。本届比赛得到了复旦大学、同济大学、上海外国语大学、浙江万里学院等来自上海和浙江的十一所高校的积极响应。比赛要求参赛选手完成规定影片中十个片段的剧本翻译和两个片段的配音表演,另附加一个自选片段的表演。在按规定影片的选择上,主办方动足了脑筋,最后选取了充满温情的剧情电影《雨果》和诙谐幽默的动画电影《无敌破坏王》,从不同角度考验参

赛选手的翻译和配音技巧。经过激烈角逐,浙江万里学院和同济大学参赛选手分获剧本翻译和配音表演一等奖。著名配音演员程玉珠、狄菲菲对选手在配音表演方面的表现进行了点评,他们认为本届参赛选手的配音表演水平是历届比赛中最高的一次,欣喜地看到有越来越多的年轻人关注和喜欢配音;上海电影译制厂副译审、上海翻译家协会理事赵国华就选手在剧本翻译方面存在的问题进行了认真细致的分析和点评,用多个生动的实例让选手们认识到今后改进和努力的方向。

## 第九届大学生影视翻译配音邀请赛获奖名单

- 剧本翻译**
- 一等奖:陶雪婷(浙江万里学院)
  - 二等奖:邓宇华(上海外国语大学)、杨乾雄(同济大学)
  - 三等奖:贾丹宁(华东师范大学)、陈梦兰(东华大学)、吴琦琦(上海建桥学院)
  - 优胜奖:胡豪威(上海财经大学)、杨亦栋(华东理工大学)、陈伟(上海对外经贸大学)、吴越(复旦大学)、徐欣玮(华东政法大学)
- 配音表演**
- 一等奖:周昭宇、林子(同济大学)
  - 二等奖:梁思思、耿忠礼(东华大学)、包心雨、李艺超(华东师范大学)
  - 三等奖:徐以泰、陈元龙(华东理工大学)、张池、虞蕾蕾(浙江万里学院)、王璐、周超(上海建桥学院)
  - 优胜奖:罗裸、匡立(上海财经大学)、沈茗菁、夏昊昊(华东政法大学)、徐诗丛、魏艺(上海外国语大学)、甄成、钟竣(复旦大学)、吴昊琦、宋佳蔚(上海对外经贸大学)
- 最佳指导奖**
- 刘萍(浙江万里学院)、何维红(同济大学)
- 优秀指导奖**
- 金春岚(华东理工大学)、吴正远(上海建桥学院)、陈舒(华东师范大学)、张晓雪(复旦大学)、肖雅青(上海外国语大学)、伍巧芳(华东政法大学)、朱晨(东华大学)、刘宝权(上海财经大学)、胡怡君(上海对外经贸大学)